

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年九月三日

The Third Day of September 2023

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#33 「寰宇群生歌」 " ALL CREATURES OF OUR GOD AND KING "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 「主在聖殿中」 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	詩篇 Psalm 24: 9-10 眾城門哪, 你們要抬起頭來。永久的門戶, 你們要把頭抬起。那榮耀的王將要進來。榮耀的王是誰呢。萬軍之耶和華, 祂是榮耀的王。 Lift up your heads, O you gates; lift them up, you ancient doors, that the King of glory may come in. Who is He, this King of glory? The Lord Almighty - He is the King of glory.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#386 「負起十架歌」 " TAKE UP YOUR CROSS "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	詩篇 Psalm 26: 1-8	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 CHOIR	坐
	「主耶穌, 我愛祢」 " LOVE MEDLEY "	
讀 經 SCRIPTURE LESSON	馬太福音 Matthew 16: 21-28	坐
講 道 SERMON	「這事必定要發生!」 " REST ASSURED. THAT WILL HAPPEN! "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#253 「頌禮歌」(用#251調) " GIVE TO YOUR PEOPLE, LORD "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐

獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#618 『恩友歌』	立

" WHAT A FRIEND WE HAVE IN JESUS "

*please stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
 I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead.
 On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。
 Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
 O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。
 We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啓應文：詩篇 26 篇 1-8 節

主席啓： 耶和華啊，求祢為我伸冤，因我向來行事純全；我又倚靠耶和華，並不搖動。

會眾應： 耶和華啊，求祢察看我，試驗我，熬煉我的肺腑心腸。

啓： 因為祢的慈愛常在我眼前，我也按祢的真理而行。

應： 我沒有和虛謊人同坐，也不與瞞哄人的同群。

啓： 我恨惡惡人的會，必不與惡人同坐。

應： 耶和華啊，我要洗手表明無辜，才環繞祢的祭壇；

啓： 我好發稱謝的聲音，也要述說祢的作為。

應： 耶和華啊，我喜愛祢所住的殿和祢顯榮耀的居所。

Responsive Reading: Psalm 26: 1-8

1 Vindicate me, LORD, for I have led a blameless life; I have trusted in the LORD and have not faltered.

2 Test me, LORD, and try me, examine my heart and my mind;

3 for I have always been mindful of your unfailing love and have lived in reliance on your faithfulness.

4 I do not sit with the deceitful, nor do I associate with hypocrites.

5 I abhor the assembly of evildoers and refuse to sit with the wicked.

6 I wash my hands in innocence, and go about your altar, LORD,

7 proclaiming aloud your praise and telling of all your wonderful deeds.

8 LORD, I love the house where you live, the place where your glory dwells.

講道經文：馬太福音16:21-28

²¹ 從此，耶穌才指示門徒，祂必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。²² 彼得就拉著祂，勸祂說：「主啊，萬不可如此！這事必不臨到你身上。」²³ 耶穌轉過來，對彼得說：「撒旦，退我後邊去吧！你是絆我腳的，因為你不體貼上帝的意思，只體貼人的意思。」²⁴ 於是，耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。²⁵ 因為凡要救自己生命的，必喪掉生命；凡為我喪掉生命的，必得著生命。²⁶ 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有什麼益處呢？人還能拿什麼換生命呢？²⁷ 人子要在祂父的榮耀裡同著眾使者降臨，那時候祂要照各人的行為報應各人。²⁸ 我實在告訴你們：站在這裡的，有人在沒嘗死味以前，必看見人子降臨在祂的國裡。」

Scripture Lesson: Matthew 16: 21-28

²¹ From that time on Jesus began to explain to His disciples that He must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that He must be killed and on the third day be raised to life. ²² Peter took Him aside and began to rebuke Him. "Never, Lord!" he said. "This shall never happen to you!" ²³ Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns." ²⁴ Then Jesus said to His disciples, "Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me. ²⁵ For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will find it. ²⁶ What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul? ²⁷ For the Son of Man is going to come in His Father's glory with His angels, and then He will reward each person according to what they have done. ²⁸ "Truly I tell you, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in His kingdom."

詩班獻詩歌詞

Love Medley (主耶穌，我愛祢)

My Jesus, I love Thee, I know thou art mine, for Thee all the follies of sin I resign,
my gracious Redeemer, My Savior art Thou. If ever I loved Thee, My Jesus, 'tis now.
More love to Thee, O Christ, More love to Thee! Hear Thou the prayer I make on
Bended knee, this is my earnest plea, more love, O Christ to Thee, more love to Thee.
More love to Thee. Once earthly joy I craved, sought peace and rest, now Thee alone
I seek, give what is best. This is my prayer shall be, more love, O Christ to Thee, more
love to Thee, more love to Thee. In mansions of glory and endless delight, I'll ever adore
Thee in heaven so bright. I'll sing with the glittering crown on my brow, if ever I loved Thee,
My Jesus, 'tis now. My Jesus, 'tis now.

主耶穌，我愛祢，深知我屬祢，世上罪中宴樂，為祢願捨棄，因祢是我救主，
還清我罪債，若我曾愛耶穌，如今更親愛。我願愛主基督，比前更深，屈膝
虔誠祈禱，懇求垂聽，真心誠意傾訴，我願愛主更深，愛主更深，愛主更深。
我前貪慕奢華，快活安逸，今專心尋求主，獻上最好，主前誠心禱告，我願
愛主更深，愛主更深，愛主更深。在榮美的天宮，快樂無盡期，在光明的美地，
永遠敬拜祢，戴上華麗冠冕，歌頌大主宰，若我曾愛耶穌，如今更親愛。

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 在崇拜前，請將手提電話響鬧裝置調至靜音，讓我們一同安靜敬拜主。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 佻儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時出席。
6. 明天九月四日是勞工節聯邦假期。
7. 青少年主日學、少年團契、國語班將於下主日上午九時半開課。
8. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).
The candidate should possess qualifications acceptable by
the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament,
with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.
Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:
The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese;
spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.
Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

獻花

陳紀文夫人

雷顯彬夫婦紀念父母親甄光湘先生, 余佩霞女士, 雷家僑先生, 蔡寶珠女士
李鳳珠女士紀念父親李歡嵩先生, 母親伍小翠女士

梁桑南夫婦紀念李立人長老

趙吳寶玉女士紀念父母親, 家翁姑趙林鳳蓮夫婦, 大姑譚趙毅鴻執事,

姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(九月三日)聖餐主日	下主日(九月十日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生
司事/招待	陳張愛萍長老 / 雷甄惠珍執事	陳張愛萍長老 / 趙漢兒先生
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁桑南長老	
聖餐襄禮	翁華健長老 關李月霞執事 胡國傑長老 陳盧秀華執事	
聖餐預備	方李芳執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典,體會上帝的同在,早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 記念這世代仍有千千萬萬人未聽聞福音、未認識耶穌基督,祈求信實的主按照祂的信實,藉聖靈激動人心,生命轉回創造主。
8. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	September 3, 2023 Holy Communion Sunday	September 10, 2023
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Frances Fong
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Gerry Yong, Kenneth Wu Susan Quan, Sau Wah Lo Chan	
USHERS:	Ada Chan, Christine Louie	Ada Chan, Hon Yee Chew
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for searching a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) **Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) **Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) **Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) **Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.
- 5) **Labor Day Federal Holiday...** September 4th, 2023.
- 6) **Sunday School, JYF & Mandarin Class ...** will reopen next Sunday at 9:30 a.m.